

# Překlady úředních listin - kdy je třeba jakého ověření?

Potřebujete svůj rodný list předložit v zahraničí? Nebo potřebujete v zahraničí doložit své vzdělání? Zkrátka máte určitý úřední dokument a potřebujete ho uplatnit v zahraničí (nebo naopak zahraniční úřední listinu uplatnit v ČR)? Zřejmě Vás napadne, že musíte takový úřední dokument pro tyto případy nechat přeložit. Obyčejný překlad však nestačí. V tomto článku se dozvíte, jaké druhy ověřeného překladu existují a v kterých případech jaké ověření potřebujete.

## Které úřední listiny se nejčastěji v zahraničí předkládají a potřebují soudní překlad, popřípadě ověření?

- Matriční doklady - rodný list, úmrtní list, oddací list, vysvědčení o právní způsobilosti k uzavření manželství,
- Doklady o studiu - doklad o vysokoškolském, vyšším odborném, středním či základním vzdělání,
- Obchodní listiny - faktury (nutné je také potvrzení či vidimace Hospodářskou komorou ČR),
- Zdravotní doklady - legalizují se jen veřejné listiny předem ověřené MZ, nikoliv zdravotnické doklady a dokumenty,
- Listiny vydané finančními orgány,
- Výpis z rejstříku trestů,
- Listiny vydané justičními a notářskými orgány.

## Jaké druhy překladu a ověření existují?

- veřejnou listinu stačí soudně přeložit,
- listinu musíte opatřit apostilou a poté soudně přeložit,
- soudní překlad se musí navíc superlegalizovat.

Postup překládání a ověřování listin se liší dle toho, v jaké zemi chcete listinu předkládat.

## V kterých případech stačí soudní překlady?

Úřední listinu stačí soudně přeložit v případě, kdy má ČR se zemí, kde chcete listinu předkládat, uzavřenou dvoustrannou mezinárodní smlouvu o osvobození od ověřování pravosti dokumentů.

Zde je výpis těchto zemí:

Afganistán, Albánie, Alžírsko, Belgie, Bělorusko, Bosna a Hercegovina, Bulharsko, Černá Hora, Francie, Gruzie, Chorvatsko, Itálie, Jemen, KLDK, Kosovo, Kuba, Kypr, Kyrgyzstán, Maďarsko, Makedonie, Moldavsko, Mongolsko, Polsko, Portugalsko, Rakousko, Rumunsko, Rusko, Řecko, Slovensko, Slovinsko, Srbsko, Sýrie, Španělsko, Švýcarsko, Ukrajina, Uzbekistán, Vietnam.

Aktuální výpis těchto zemí je k dispozici >>> [zde](#).

Pokud Váš dokument stačí soudně přeložit, je třeba najít soudního překladatele, který je jmenován

příslušným krajským úřadem. Soudní překladatel a jeho razítko překladu zaručí, že přeložený text se plně shoduje s původním textem a přeložený dokument tedy může být považován za legitimní.

[Soudní překlady](#) také můžete přenechat překladatelské agentuře, která spolupracuje s mnoha soudními překladateli a zaručí, že úřední listina bude obsahově zcela správně přeložena.

### **V kterých případech potřebuji apostilu?**

Pokud země, ve které potřebujete úřední dokument předložit, není smluvním státem dvoustranné mezinárodní smlouvy o osvobození od ověřování pravosti dokumentů, je třeba dohledat, zda je tato země signatářem tzv. Haagské úmluvy o apostile.

Pokud ano, je třeba soudní překlad navíc ještě opatřit tzv. apostilní doložkou.

Níže uvádíme některé tyto státy, které nemají s ČR uzavřenou bilaterální smlouvu o osvobození od ověřování pravosti dokumentů a zároveň jsou smluvními státy Úmluvy o apostile:

Argentina, Arménie, Austrálie, Brazílie, Čína, Dánsko, Egypt, Estonsko, EU, Finsko, Indie, Irsko, Japonsko, Litva, Lucembursko, Mexiko, Monako, Německo, Nový Zéland, Norsko, Saudská Arábie, Švédsko, Turecko, USA, Velká Británie.

Kompletní seznam států, které jsou signatáři Haagské Úmluvy o apostile, k dispozici >>> [zde](#).

Pokud potřebujete pro svůj dokument zajistit apostilu, je třeba navštívit jeden z apostilních úřadů ČR (mezinárodní odbor Ministerstva spravedlnosti ČR, konzulární odbor Ministerstva zahraničních věcí). Na tomto úřadě bude listina prověřena a opatřena apostilní doložkou, která zaručuje, že veřejná listina je pravá a legitimní. Poté stačí listinu soudně přeložit.

Celý proces získání apostily můžete svěřit do rukou překladatelské agentury, která za Vás vyřídí nejenom získání apostilní doložky, ale také úřední listinu soudně přeloží.

### **V kterých případech je potřeba superlegalizace?**

Pokud země nemá s ČR sjednanou dvoustrannou mezinárodní dohodu o osvobození od ověřování pravosti dokumentů, ani není signatářem Úmluvy o apostile, je třeba úřední listinu superlegalizovat.

Takovou listinu je třeba nejdříve ověřit u ústředního orgánu, který listinu vydal (např. Ministerstvo spravedlnosti, Ministerstvo školství, mládeže a tělovýchovy, apod.). Toto ověření zaručuje, že další orgány mohou považovat tento dokument za legitimní.

Poté je třeba navštívit skupinu legalizace odboru konzulárních činností Ministerstva zahraničních věcí, která k dokumentu připojí také své vyšší ověření. To je poslední krok, který učiníte s listinou na území ČR.

Takto ověřený dokument je poté třeba nechat ověřit u zastupitelského úřadu státu, ve kterém bude dokument předkládán. Toto konečné ověření se nazývá právě proces superlegalizace.

Pokud byste se chtěli tomuto složitému procesu vyhnout, můžete zařízení superlegalizace přenechat překladatelské agentuře, která vyřídí vše za vás včetně soudního překladu listiny.

**Ing. Tereza Urbanová**

[DIDACTICUS, s.r.o.](#)

## Další články:

- [Prémiový rezidenční komplex Bakers Court přináší na realitní trh komfortní bydlení s 5\\* službami](#)
- [Festival jako prestižní teambuilding](#)
- [Spojení Generali České a Právní ochrany D.A.S. přináší první výhodu: navýšení pojistného limitu na 5 milionů](#)
- [Kultura jako prestižní benefit: Proč by právní firmy měly sázet na „inteligentní zážitky“? Rozhovor s JUDr. Martinou Jankovskou](#)
- [Wolters Kluwer uvádí na český trh AI právní pracovní prostor Libra s integrovaným obsahem ASPI](#)
- [Jak ušetřit na energiích, aniž byste porušili zákon](#)
- [SLUTO DAŇOVÁ & ÚČETNÍ firma roku 2025: Kdo se letos zařadil mezi špičky oboru?](#)
- [Novela stavebního zákona, transparentní odměňování a AI v právní praxi: zveme na odborné konference Wolters Kluwer](#)
- [Zásady a principy soukromého práva jako základ moderní právní praxe. Proč má studium LLM smysl nejen pro právníky](#)
- [Kmenové listy v s.r.o. – právní rámec, převod a praktické dopady](#)
- [Executive LLM: Prestižní milník pro právní profesionály. Business Institut otevírá jarní cyklus již 1. března](#)